



Curriculum vitae Europass



Information personnelle

Nom et Prénom **Carrocetto Claudia**
Adresse C/ Buenaventura Muñoz, 66-68, 3º, 3ª - Barcelone - Espagne
Portable +34 691 801 165
+39 338 477 52 79
Courrier électronique claudiacarrocetto@gmail.com
Site Internet www.claudiacarrocetto.com
Nationalité Italienne
Date de naissance 13 janvier 1985
Sexe Féminin

Expérience professionnelle

Dates Septembre 2011
Fonction ou poste occupé Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités Traduction anglais - italien et anglais - espagnol de manuels d'appareils électroniques.
Nom et adresse de l'employeur VoiceArchive
Danemark
Dates Août 2011
Fonction ou poste occupé Traductrice et éditrice Indépendante
Principales activités et responsabilités Traduction et édition anglais - italien de sondages de marketing.
Nom et adresse de l'employeur Translators Without Borders
Riyad (Arabie saoudite)
Dates Mai 2011
Fonction ou poste occupé Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités Traduction anglais - italien d'un jeu vidéo pour Windows Mobile 7.
Nom et adresse de l'employeur iPhone-i18n
Berlin (Allemagne)
Dates Mai 2011
Fonction ou poste occupé Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités Traduction anglais - italien d'un programme d'agenda

Nom et adresse de l'employeur	Patrik Tanzer République tchèque
Dates	Mars 2011
Fonction ou poste occupé	Traductrice et éditrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction et édition anglais - italien de documents concernant un site Internet de rencontres.
Nom et adresse de l'employeur	Cupid Plc Royaume-Uni
Dates	Mars 2011
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction anglais - italien de sites Internet touristiques (comme, Nymphes Luxury Apartments and Studios, Thessaloniki Hotel Luxembourg, etc.).
Nom et adresse de l'employeur	Konstantina Drakou Crète (Grèce)
Dates	Mars 2011
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien d'un site Internet concernant l'industrie de la publicité.
Nom et adresse de l'employeur	CARAYTECH SA Buenos Aires (Argentine)
Dates	Février 2011
Fonction ou poste occupé	Traductrice et éditrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction et édition anglais - italien des formulaires de candidature, de tous les documents et de la Guide au Programme dans le cadre des Programmes européennes « Jeunesse en Action ».
Nom et adresse de l'employeur	Agence Nationale pour les Jeunes Rome (Italie)
Dates	Juillet 2010
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction anglais - italien de manuels utilisateur pour des produits technologiques.
Nom et adresse de l'employeur	Educhosun, Inc. Séoul (Corée)
Dates	Juin 2010
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction technique anglais - italien de produits d'entretien et technologiques.
Nom et adresse de l'employeur	Agencia Lingüística Tres AL3, S.L. Santa Perpètua de Mogoda (Espagne)
Dates	Mai 2010
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien de descriptions de jeux-vidéos pour iPad, Internet, etc.

Nom et adresse de l'employeur	Traduccionet.com Espagne
Dates	Mai 2010
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien de présentations commerciales, manuels utilisateur, brochures de produits, emails et des mots clé du site Internet pour une entreprise travaillant dans le secteur touristique.
Nom et adresse de l'employeur	REVIEW RANK, S.A. Barcelone (Espagne)
Dates	Avril 2010
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien de un site Internet d'une agence de services linguistiques.
Nom et adresse de l'employeur	Katafora Espagne
Dates	Avril 2010
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction anglais - italien de textes techniques concernant des produits pour la sécurité.
Nom et adresse de l'employeur	Tradúcete Castellón (Espagne)
Dates	Mars 2010
Fonction ou poste occupé	Editrice
Principales activités et responsabilités	Edition espagnol - italien d'un manuel sur un système de contrôle pour parking.
Nom et adresse de l'employeur	Eudald Ylla Barcelona (Espagne)
Dates	Mars 2010
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction anglais - italien d'un contracte utilisateur du jeux vidéo Yu-Gi-Oh! by KONAMI.
Nom et adresse de l'employeur	INTAC CO., LTD Tokyo (Japon)
Dates	Février 2010
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction anglais - italien d'un rapport sur les tendances de la communication mobile.
Nom et adresse de l'employeur	TransCom Global Ltd. Tel Aviv (Israël)
Dates	Février 2010
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien d'un accord des fonds personnels.

Nom et adresse de l'employeur	KaLi di Boncompagni Katiucha Sansepolcro (AR) - Italie
Dates	Janvier 2010
Fonction ou poste occupé	Traductrice et Editrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction et édition anglais – italien du menu de un portable.
Nom et adresse de l'employeur	BIAG GROUP CO., LTD. Hong Kong
Dates	Janvier 2010
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction français – italien d’une communication email.
Nom et adresse de l'employeur	Janus WWI Moscou (Russie)
Dates	Décembre 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction anglais - italien d'un message publicitaire sur l'Islande.
Nom et adresse de l'employeur	Royal Translations Bvba Belgique
Dates	Décembre 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien d'annonces publicitaires concernant un salon de mode en Barcelone.
Nom et adresse de l'employeur	Eurolink traductors SL. Barcelone (Espagne)
Dates	Décembre 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice et éditrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traductions et éditions anglais – italien, français – italien et espagnol – italien de textes commerciaux, techniques et financiers.
Nom et adresse de l'employeur	Planet Lingua, S.L. Barcelone (Espagne)
Dates	Novembre 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien de phrases célèbres de personnages fameux et d’un petit dictionnaire.
Nom et adresse de l'employeur	ITZULIKA SLL Gipuzkoa (Espagne)
Dates	Novembre 2009
Fonction ou poste occupé	Editrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Edition de mots utilisés dans le langage SMS.
Nom et adresse de l'employeur	Glyph Language Services USA

Dates	Octobre 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien de différents textes touristiques, sportifs et de sites Internet (Toprural, Artesanum.com, etc.).
Nom et adresse de l'employeur	Babelic applications S.L. Madrid (Espagne)
Dates	Septembre - Octobre 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction français - italien "Pepita.fr", site Internet de vente et diffusion de contenus numériques et physiques.
Nom et adresse de l'employeur	Traduki Paris
Dates	Septembre 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien du magazine d'esthétique et beauté "BQ Magazine".
Nom et adresse de l'employeur	Forte Consulting, S.L. Valladolid (Espagne)
Dates	Septembre 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction de diverses langues (anglais, français et espagnol) à l'italien de différentes typologies de documents.
Nom et adresse de l'employeur	OneHour Translation USA
Dates	Septembre 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien du livret de l'opéra théâtral de Carlos Fuentes.
Nom et adresse de l'employeur	AR.PEGE - Translations SPR. Belgique
Dates	Août 2009
Fonction ou poste occupé	Relectrice
Principales activités et responsabilités	Relecture anglais - italien d'une brochure UPS.
Nom et adresse de l'employeur	Linguaset Ltd. UK
Dates	Juillet 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction anglais - italien d'un logiciel à code source libre de l'entreprise "GForge".
Nom et adresse de l'employeur	Magellan International Corp. USA

Dates	Juillet 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien du magazine d'esthétique et beauté « BQ Magazine » et de brochures pour « Movistar España ».
Nom et adresse de l'employeur	New-Global Translations USA
Dates	Juillet 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien et français - italien de brochures concernant des désodorisants pour la maison.
Nom et adresse de l'employeur	Textklinik® GmbH Allemagne
Dates	Juin - Octobre 2009
Fonction ou poste occupé	Relectrice
Principales activités et responsabilités	Relecture italien - français et italien - anglais du site Internet d'enchères à la baisse en ligne «BigBid.com».
Nom et adresse de l'employeur	Pride Corporation Srl via Aldebaran 11/a Catania (Italie)
Dates	Mai 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien et anglais - italien d'un diplôme et un CV.
Nom et adresse de l'employeur	The Language Corner USA
Dates	Mars 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice et Relectrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction et révision anglais - italien d'une barre d'outils.
Nom et adresse de l'employeur	SweetIM Technologies Ltd. USA
Dates	Mars 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien du documentaire historique «Los cátaros y la Corona de Aragón»
Nom et adresse de l'employeur	MIDORI S.A. Barcelone (Espagne)
Dates	Janvier 2009
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traductions anglais - italien dans le secteur des télécommunications e des transports.
Nom et adresse de l'employeur	CBG Kunsult Suède

Dates	Novembre 2008
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien de divers documents du domaine touristique.
Nom et adresse de l'employeur	Stephen McCollough Valencia (Espagne)
Dates	Novembre 2008
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traduction espagnol - italien de la page d'accueil du site internet de l'Eglise en bois de Heddal.
Nom et adresse de l'employeur	NoComprendo Language Services Valencia (Espagne)
Dates	Octobre 2008
Fonction ou poste occupé	Relectrice
Principales activités et responsabilités	Relecture et édition d'une brochure d'entreprise, travaillant dans le secteur mécanique.
Nom et adresse de l'employeur	Global Communicators Australie
Dates	Septembre 2008
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traductions et relecture/édition espagnol - italien et anglais - italien de brochures concernant différents secteurs (voyages et tourisme, médecine...)
Nom et adresse de l'employeur	Polilingua République Moldave
Dates	Août 2008
Fonction ou poste occupé	Traductrice Indépendante
Principales activités et responsabilités	Traductions anglais - italien de manuels d'emploi, notices, inventaire de jouets.
Nom et adresse de l'employeur	KERN Ltd Hong Kong
Dates	Mai 2008 - Juillet 2009
Fonction ou poste occupé	Réceptionniste
Principales activités et responsabilités	<ul style="list-style-type: none"> • Accueil et distraction des invités italiens et étrangers • Gestion des rapports avec la clientèle
Nom et adresse de l'employeur	Hotel del Duomo Via Etnea, 28, Catania (Italie)
Dates	2004 - 2007
Fonction ou poste occupé	Traductrice Part-time
Principales activités et responsabilités	Traduction de différentes typologies de textes (littéraire, technique, philosophique) pendant mes études universitaires dans la Faculté de Langues y Littératures étrangères de Catane. Développement de contacts directs avec des clients privés et collaborations avec d'autres collègues à partir de 2007.

Dates	Novembre – Décembre 2007
Fonction ou poste occupé	Guide touristique
Principales activités et responsabilités	Préparation et réalisation des visites en langue espagnole du Musée Diocésain de Barcelone.
Nom et adresse de l'employeur	Museu Diocesà de Barcelona - Arquebisbat de Barcelona Calle del Bisbe, 5 Barcelone (Espagne)
Dates	Octobre - Novembre 2007
Fonction ou poste occupé	Traductrice
Principales activités et responsabilités	Activité de traduction du catalan au castillan et du castillan à l'italien des dossiers relatifs au projet culturel "Mediterraneum Imperium: 1458 el fin de un sueño. La muerte del rey Alfonso el Magnánimo".
Nom et adresse de l'employeur	Museu Diocesà de Barcelona - Arquebisbat de Barcelona Calle del Bisbe, 5, Barcelone (Espagne)
Dates	Juin 2006
Fonction ou poste occupé	Réceptionniste (stage de 125 heures)
Principales activités et responsabilités	<ul style="list-style-type: none"> • Accueil et distraction des invités italiens et étrangers • Gestion des rapports avec la clientèle
Nom et adresse de l'employeur	Liberty Hotel Via San Vito, 40 Catania (Italie)

Education et formation

Dates	Novembre 2010 – Juillet 2011
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	ESL 100 Avancé, Grammaire et Compréhension orale Avancé
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Cours avec professeurs de langue maternelle sur la grammaire, le lexique et la syntaxe de la langue anglais.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	New York Language Center - Midtown 226 W 37th Street New York City, NY (États-Unis)
Dates	Janvier - Juin 2009
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Trinity ISE II - Integrated Skills in English
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Cours one-to-one avec professeurs de langue maternelle sur la grammaire, le lexique et la syntaxe de la langue anglais.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Trinity College London ; Tuttolingue V.le Vittorio Veneto, 335 Catania (Italie)
Niveau dans la classification nationale ou internationale	B2

Dates	Janvier - Mai 2009
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	DALF C1 - Diplôme approfondi de langue française
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Cours one-to-one avec professeurs de langue maternelle sur la grammaire, le lexique et la syntaxe de la langue anglaise.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Centre international d'études pédagogiques (CIEP) ; Alliance française Via Caronda, 482 Catania (Italie)
Niveau dans la classification nationale ou internationale	C1
Dates	Novembre 2008
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	DELE Supérieur - Diplôme d'Espagnol comme Langue Etrangère
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Capable de comprendre avec facilité tout ce qu'il entend et/ou ce qu'il lit, il pourra s'exprimer avec grande fluidité et précision.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Institut Cervantès Alcalá, 49 28014 Madrid (Espagne)
Niveau dans la classification nationale ou internationale	C2
Dates	Janvier - Juin 2008
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Trinity ISE I - Integrated Skills in English
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Cours one-to-one avec professeurs de langue maternelle sur la grammaire, le lexique et la syntaxe de la langue anglaise.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Trinity College London ; Tuttolingue V.le Vittorio Veneto, 335 Catania (Italie)
Niveau dans la classification nationale ou internationale	B1
Dates	Septembre - Octobre 2007
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours intensif de langue espagnole (80 heures)
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Approfondissement de la grammaire, du lexique et de la syntaxe.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Versión Original Gran Via de les Corts Catalanes 636, 1º 1 Barcelone (Espagne)
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Certificat d'assiduité

Dates	Juin - Septembre 2007
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours avancé de langue française (60 heures)
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Conversation sur les thématiques actuelles de la société française et internationale.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	CLMA - Centro Linguistico Multimediale d'Ateneo - Università di Catania Via Napoli, 117 Catania (Italie)
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Certificat d'assiduité
Dates	Septembre 2003 - Juin 2007
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Licence en Sciences pour la communication internationale
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Langues étrangères (français et espagnol).
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Faculté de Langues et Littératures étrangères - Université de Catane
Niveau dans la classification nationale ou internationale	105/110
Dates	2006
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours d'Alphabétisation informatique
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	<ul style="list-style-type: none"> • Leçons théoriques et exercices pratiques sur les bases des logiciels • Usage des programmes les plus diffus (Microsoft Office™)
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Catane
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Certificat d'assiduité
Dates	2006
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Cours de Atelier graphique et graphisme publicitaire
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Techniques de base de la graphique, du crayon à l'ordinateur.
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Catane
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Certificat d'assiduité

Aptitudes et compétences personnelles

Langue maternelle

Italien

Autres langues

Auto-évaluation

Niveau européen (*)

Français

Espagnol

Anglais

Comprendre				Parler				Ecrire	
Ecouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu			
C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté
C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté
C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté

(*) Cadre européen commun de référence (CECR)

Aptitudes et compétences sociales

Esprit de groupe; bonne capacité de communication et des rapports interpersonnels; bonne capacité d'adaptation à des environnements multiculturels, obtenue grâce aux voyages à l'étranger.

Aptitudes et compétences organisationnelles

Bon sens de l'organisation de la coordination; expérience dans la gestion de projets; bonne capacité de travailler en équipe; précision et capacité de travailler pour des objectifs communs; ponctualité; capacité de gérer le stress et à supporter la charge de travail; capacité d'archivage et de qualification des données; capacité d'organisation d'événements et de planification des activités. Ces capacités ont été acquises grâce à des expériences personnelles, à des projets universitaires et des expériences sportives.

Aptitudes et compétences techniques

Capacité d'effectuer des recherches "finalisées" sur internet; capacité de réception et de gestion de rapports avec la clientèle.

Aptitudes et compétences informatiques

Bonne connaissance de Microsoft Office™. Connaissance suffisante des programmes de gestion hôtelière, comme Nuconga®. Connaissance basique des applications graphiques comme Adobe PhotoShop™ et Paint Shop Pro. Connaissance basique du langage HTML.

Aptitudes et compétences artistiques

Bonnes capacités artistiques acquises grâce à des travaux de peinture amateur sur papier et sur verre.

Autres aptitudes et compétences

Bon niveau de natation acquis grâce à de nombreuses années de compétition.

Permis de conduire

B

Information complémentaire

Participation aux projets européens, comme Erasmus (3 mois en France) et Leonardo da Vinci (3 mois en Espagne). Séjour de 1 an en New York City.